

Poesie

Vrienden-album van Agnes Johanna Roëll 1867 - 1886



M.L. Hansen (ed.)

Epe 2016

Inhoud

1.	L'Orpheline! Wilhelmine, 9 september 1876	5
2.	Mailed	6
3.	The Light of Stars. N.N.	7
4.	Der Mond. TW, 4 januari 1877	8
5.	De strenge vriend. Gedicht van P.A. de Génestet	9
6.	My times are in Thy hand. A.W. de B.K., 1 maart 1877	10
7.	A little Word. Marie de Bruyn Kops, 1877	11
8.	A Farewell. Gedicht van C. Kingsley. Helena Müller, 6 augustus 1877	12
9.	Voix d'un ami. Louize Pfenniger, 26 augustus 1877	13
10.	The handsomest flower is not the most sweet	15
11.	La vie est une roze. Louise Jüng, 2 december 1877	16
12.	Du bist wie eine Blume. Henriette van Stralen, 8 december 1877	17
13.	Vergiss mein nicht. Sara Huijghens Backer	18
14.	Stadwyk. Xela, 18 augustus 1880	19
15.	Thy will be done. C.d.P., juli 1881	20
16.	To my dear Agnes. G.C. Backer, 26 september 1877	21
17.	The arrow and the song. Bertha Six. 20 december 1879	22
18.	Feuille d'album. Sophie Roëll	23
19.	Happiness. M.v.K., 29 september 1879	24
20.	Der Schmetterling. Gedicht van A. Franz. A.E.A. Mongers, 19 oktober 1879	25
21.	New Year. Blanche Dauberry, 21 december 1879	26
22.	A Psalm of Live. Anna, 1 februari 1880	27
23.	Remember me when far away. S., juni 1880	29
24.	True love is the gift which God has given. Gedicht van W. Scott. Nella, 30 juni 1880	30
25.	O droomen der Jeugd! Tinie, 2 juli 1881	31
26.	Tranen. Tinie, 2 juli 1881	32
27.	Wo Jeder ist wie er sich zeigt. Marianna, 11 juli 1880	33
28.	There grew a little flower once. Ellie H.	34
29.	Weemoed en Hope. Marie P. v. M.	35
30.	Agnes!! R. Joan, 19 augustus 1880	36
31.	Dubbele pagina met namen, data en adressen	37
32.	Vraagt ge mij een albumblaadje? Christien van Hoorn, 6 juli 1881	39
33.	La justice et la vérité sont deux pointes. Gedicht van B. Pascal. J.M. Breijer, 13 juli 1881	40
34.	Disappointment. J.H. Havergel, juli 1881	41
35.	Meet again. Gedicht van J. Montgomery. Beatrice, 9 juli 1881	42
36.	Espoire en Dieu. 9 juli 1881	43
37.	A ma petite Agnis. Nonnij, 10 juli 1881	44
38.	Van des Levens Jaargetijden. Christien	45
39.	Pluk bloemen op den weg dien gij bewandelt. Céline van Wickvoort Crommelin, 6 januari 1882 ..	46
40.	Lieve Agnès. A. van Wickevoort Crommelin, 6 januari 1882	47
41.	In fond remembrance. Mimi, januari 1882	48
42.	Een Recept. Z G A., 29 december 1886.	49

Vooraf

Agnes Johanna was een dochter van Jhr. Isaäk Herman Alexander Roëll (1822-1892) en diens tweede echtgenote Margaretha Maria Stratenus (1829-1913). Haar vader was Hoofdcommies van het departement van Waterstaat.

Agnes werd op 13 juni 1864 te Den Haag geboren en overleed op 11 februari 1945 te Heino. Zij was het vijfde kind van haar ouders en ze had vijf volle broers en vier volle zussen. De eerste bijdrage in haar poëziealbum is van haar oudere zus Wilhelmina Arnoldina Jeanne Roëll. Haar broer Frederik Willem volstond met de ondertekening: Frits Roëll. De overige broers en zussen hebben niets in het album geschreven. In 1884 tekende nog een familielid met kortweg "Roëll". Suzanna Sophia Roëll (bijdrage 18) was haar nichtje. De familie Roëll was geparenteerd aan onder andere de familie Wickevoort Crommelin en de familie Huygens Backer waarvan ook bijdragen in het album staan.

Agnes trouwde op 8 juni 1900 met Willem Hendrik baron van Ittersum. Haar man was directeur van het post- en telegraafkantoor te Beverwijk waar hij in 1930 overleed.¹ Door haar huwelijk is het album terecht gekomen in het familiearchief Van Ittersum. In de inventaris wordt het album – onder voorbehoud – toegeschreven aan Geertruid Agnes van Ittersum.

De eerste bijdrage in het poëziealbum van Agnes Roëll dateert uit 1867, de laatste uit 1886. Van eerder datum zijn de herinneringen op een dubbele pagina met enkel namen, data en soms adressen. De twee-en-veertig bijdragen zijn in het Nederlands, Engels, Frans en Duits geschreven, de laatsten in Oud-Duits schrift. De volgorde van de bijdragen is niet chronologisch. De gedichten zijn veelal van vriendinnen – al of niet geciteerde gerenommeerde dichters – van het internaat Stadwijk dat bij Voorschoten lag. Stadwijk bestond uit twee tegenover elkaar liggende panden: Groot Stadwijk en Klein Stadwijk. Het waren voormalige landhuizen, omgeven door een park en door hoge oude bomen. Op Groot Stadwijk was sedert 1841 het prestigieuze internaat Noordhey voor jongens gevestigd. Klein Stadwijk was toen de woning van de oprichter Petrus de Raadt. Na de komst van de Hogere Burger School in 1864 nam de belangstelling voor Noordhey af, het internaat werd gesloten om in 1888 te worden heropend.² Uit het poëziealbum van Agnes blijkt dat er in de tussenliggende tijd een internaat voor meisjes was gevestigd, waar Agnes tot half juli 1881 verbleef.

Het album dat bewaard wordt in het Historisch Centrum Overijssel te Zwolle, familiearchief Van Ittersum, inventaris nummer 1491, heeft goud op snee en een harde omslag met in leer uitgevoerd reliëfwerk met de goudkleurige tekst: Poesie. Ongeveer de helft van de pagina's is beschreven. Achterin ligt – los – een gedroogde vlinder.

Verantwoording

Voor de transcriptie golden de volgende regels:

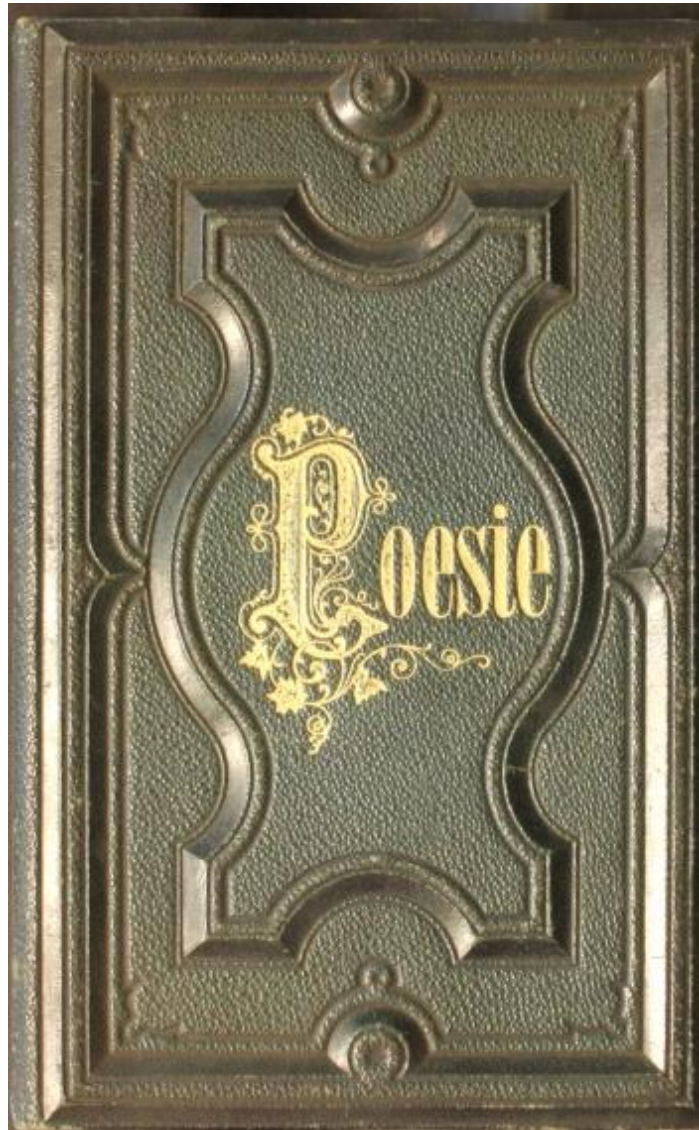
- Fouten en verschrijvingen zijn zonder wijzigingen overgenomen.
- Punten en komma's zijn zonodig toegevoegd.
- Slecht leesbare teksten staan tussen <punthaken>.
- Voor de duidelijkheid beginnen alle bijdragen op een nieuwe pagina ook als dit in het album niet zo is.

¹ Nederland's Adelsboek 28 (1930), 459; idem 43 (1950), 330-331.

² B. van Vonderen, *Deftig en ondernemend. Amsterdam 1870-1910*.

Het poëziealbum

De omslag van het album.



Il n'est pour chacun qu'une mère en ce monde.

L'Orpheline!

Enfants qui m'entendez, vous avez une mère
Vous pouvez dans son coeur épancher votre coeur,
Les lui dire tout bas ce que votre âme espère,
De qui fait votre joie ou bien votre douleur.

Oh'quand, le soir <venir>, sur vous elle se penche,
Baise vos jolis fronts et se met à genoux
Pour prier à côté de la couchette blanche,
Les pauvres orphelins alors souvenez vous!

Lorsque j'étais enfant, et qu'on me voyait rise
Sous mes vêtements nous hélas'on soupirait.
L'enfance s'est passée, et seule je soupire
On songeant <justement> à celle qui m'aimait.

Petites filles, mes soeurs d'amour et de jeunesse,
Vous avez une mère ... et lorsque vient le soir
Vous sentez doucement sa main qui vous aussi
Passer sur votre front tout rayonnant d'espoir.

Alors, parlant bien bas, ne parlant que pour elle
Vous venez <en> son coeur épancher votre coeur,
Et comme un frêle oiseau sous l'aile maternelle
Vous murmurez aussi le doux chant du bonheur.

Et bonne, elle, écoutant, la bouche souriante mieux,
Je fait jeune avec vous pour vous comprendre,
Elle ramène au but votre jeune âme ardente
Et vos naïfs transports et vos élans de joie.

Moi, je suis seule alors ... seule et triste dans l'ombre
Je regarde le ciel, et je pleure tout bas.
Puis mes regards <monts> dans la chambre sombre,
Je prononce ce nom qu'elle n'entendra pas.

O vous qui m'entendez! aimez bien votre mère!
Et lorsque vous voyez son sourire si doux
Ou que sa voix le soir guide votre prière,
De l'orpheline alors parfois souvenez vous!

Ton affectionnée soeur

le 9 Sep: 1876.

Wilhelmine.

Mailied

Der Schnee zerrinnt,
der Mei beginnt,
die Blüten keimen,
den Gartenbäumen
Und Vogelschall
Tönt überall.

Wer weiss, wie bald
die Glocke schallt
Du wir des Maien,
Uns nicht mehr freuen.
Wer weiss wie bald
die Glocke schallt!

Drum werdet froh
Gott will es so,
Der uns dies Leben
Zur Luft gegeben.
Geniesst die Zeit
Die Gott verleiht!

The Light of Stars.

The night is come, but not too soon;
And sinking silently.
All silently, the little moon,
Drops down behind the sky.

There is no light in earth or heaven
But the cold light of stars;
And the first watch of night is given
To the red planet Mars.

Is it the tender star of love?
The star of love and dreams?
Oh, no! from that blue tent above,
A hero's armour gleams.

And earnest thoughts within me rise
When I behold afar,
Suspended in the evening skies,
The shield of that red star.

O star of strength! I see thee stand
And smile upon my pain;
Thou beckonest with thy mailed hand,
And I am strong again.

Within my breast there is no light
But the cold light of stars;
I give the first watch of the night
To the red planet Mars.

The star of the unconquered will,
He rises in my breast,
Serene, and resolute, and still,
And calm, and self-possessed.

And thou, too, whoesoe'er thou art,
That readest this brief psalm,
As one by one thy hopes depart,
Be resolute and calm.

Oh, fear not in a world like this,
And thou shalt know ere long,
Know how sublime a thing it is
To suffer and be strong.

Longfellow. N.N.

Der Mond

In stillem, heiterem Glanze
Tritt er so mild einher,
Wer ist ein Sternen kranze
So schön geschmückt, als er?

Er lächelt still bescheiden,
Verhüllt sein Angesicht
Und gibt doch so viel <Freuden>
Mit seinem trauten Licht.

Er lohnt des Tags <beschwerde>
Schliesst sanft die Augen zu
Und winkt der müden Erde
Zur stillen Abendruh.

Schenkt mit der Abendkühle
Der Seele frische Luft,
Die seligsten Gefühle
Giesst er in unsrer Brust.

Du der ihn uns gegeben
Mit seinem trauten Licht,
Hast Freud an frohem Leben
Sonst gäbst du ihn uns nicht.

Hab dank für alle Freuden
Hab dank für deinen Mond.
Der Tageslast und Leiden
So reich, so freundlich behut. –

Von deine dich herzlich liebende
TW: den 4 Jan 1877.

De strenge vriend

Ik heb een vriend met yzren hand
 En koel gebiedend oog;
 Met recht gevoel en kloek verstand,
 Doch vaak wel norsch en droog.

Zyn woord voor my, zyn wil is wet,
 Zyn wenken is gebod;
 Wee! zoo myn ziele zich verzet –
 Hy rooft my elk genot.

Hy stoort my soms in 't zaligst uur,
 By lust en feest en lied;
 Als in de weelde der natuur
 Myn droomend hart geniet.

Hy jaagt my van de liefste plek,
 Hoe zoet de morgen lacht,
 En sluit my op in 't eng vertrek
 Daar lastige arbeid wacht.

Hy dwingt my kalm te zyn en sterk,
 Terwyl my 't harte bloedt;
 En als ik ween, dan zegt hy: werk!
 Als ik niet kan: *gy moet!*

Hy baart my stryd, hy geeft my rust
 In zorg of zweet verdiend;
 Hy is myn Last, hy is myn Lust
 Myn plaag en toch – *myn vriend*.

Want volg ik hem, dan rondom my
 Schept hy my vrede en licht,
 En stemt my 't hart zoo ruim, zoo vry
 Hoe is zyn naam? – *De Plicht*.

PA de Génestet³

³ Petrus Augustus de Genestet (1829-1861). Nederlands dichter en predikant.

6

My times are in Thy hand",
My God, I wish them there!
My life my friends my all I have,
Enterely to Thy care.

My times are in Thy hand",
What ever they may be,
Pleasing or painful, dark or bright,
As best may seem to Thee.

My times are in Thy hand",
Why should I doubt or fear?
My Father's hand will never cease
This child a needless tear.

A W de B K
Maart < 1 >
1877

A little Word. –

A little word in kindness spoken,
A motion or a tear,
Has often healed a heart that's broken
And made a friend sincere.

A word a look has crushed to earth
So many a budding flower,
Which, had a shield but crowned its birth,
Would bless life's darkest hour.

Them deem it not an idle thing
A pleasant word to speak:
The face you wear, the thought you bring,
A heart may heal or break.

Yours truly
Marie de Bruyn Kops
1877

A Farewell.

My fairest child, I have no song to give you;
 No lark could pipe to skies so dull & gray;
 Yet ere we part one lesson I can leave you
 for every day.

Be good, sweet maid, & let who will be clever;
Do noble things, *not dream* them, all day long;
 And so make life, death & that vast forever
 One grand, sweet song.

Charles Kingsley.⁴

The Hague, the 6th of August 1877.

Your loving friend

Helena Müller

⁴ Charles Kingsley (1819-1875). Engels historicus en schrijver.

Voix d'un ami.

Venez enfants, écoutez-moi
Je vous enseignerai la
voix de l'Eternel.

Jamais je ne vois des enfants
Sans élever une prière
Au Dieu qui s'est nommé leur père
Et dont la bonté tutélaire
Toujours prodigue en soins touchants,
A veillé sur nos jeunes ans.

Devant ces yeux pleins de candeur;
Devant cet aimable sourire,
Où leur mère aime tant à lire
Et dont le charme vous inspire
Contre le cruel séducteur.
Garde – les! dis-je O mon sauveur.

Enfants légers, enfants heureux!
Quand l'avez-en-ciel en sa nuée,
Après la foudre déchainée,
Suit sur la terre désolée.
Rendez grâce d'un coeur pieux:
Dieu nous sourit du haut des cieux.

Oh! ne jetez jamais la fleur
Que l'amitié vous a donnée:
La fleur, un jour, sera fanée
Mais quand sa tige est desséchée
Le souvenir vit dans le coeur
Rappelant un jour de bonheur!

Puis lorsqu'au détour d'un chemin
Sans une mère bien aimée,
L'enfant d'une voix éplorée
Mendie au soir de la journée
Un peu d'amour, un peu de pain
Donnez toujours à l'orphelin.

Enfants gardez longtemps encore
 Votre naïve confiance;
 Gardez surtout de l'espérance
 Le flambeau si doux à l'enfance;
 Elle est votre meilleur trésor.
 Enfants, votre âge est l'âge d'or!

Quand vous dormez paisiblement
 Dans les bras d'une tendre mère,
 Son doux chant clôt votre paupière,
 Elle a pour vous une prière,
 Elle est heureux en vous aimant:
 Pour elle aussi priez souvent.

Chaque fleur vous offre son miel.
 Pour vous la campagne est fleurie . . .
 Mais la rose est vite flêtrie;
 Cueillez au printemps de la vie,
 Dans les jardins d'Emmanuel
 Les douces fleurs qui sont du Ciel.

De votre affectionnée
 Louise Pfenninger

La Haye 26 Août. 1877.

10

The handsomest flower is not the most sweet
So make not a friend of the first man your meet
That flowers <or> good, and friends are good
 Need scarcely here be known.
 But flowers and friend it is not good
 To choose by the look alone.

11

La vie est une roze,
L'épine est toujours là;
Si l'amitié l'arrose,
L'épine tombera.

La roze la plus belle
Ne dure qu'un instant,
Mais l'amitié fidèle
Dure éternellement.

Votre amie
Louise Jüng.

La Haye
La 2 Decembre
1877.

12

du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau dich an, und Wehmuth
Schleuft mir in's Herz hinein

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt'
<Betend>, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Henriette van Stralen.

18 8/12 77.

Vergiss mein nicht.

Freundlich glänzt an stiller Quelle
Wie das Mondes Silberlicht,
Eine Blume, zart und helle,
O, wer kenn' dies Blümchen nicht!

Schimmerend wie das Aethers Blauw
Wenn ihn kein Gewolk umflieht,
Ist es ein Symbol der Treue
Das zum Herzen trostend <spricht>.

Kann der Trennung Zähren fliessen,
Folgsam dem Gebot der Pflicht,
Soll es deinem Pfad entspriessen.
Bittend, ach "Vergiss mein nicht"!

Doch geliebte Freundin, höre
Was aus jenem Blüttchen spricht,
Ach, sein Thau ist eine Zähre,
Und sie saufzt: "Vergiss mein nicht!"

Zum Andencken an deine dich liebende
Sara Huijghens Backer.

Niet in de scholen, neen heb ik gevonden,
En van geleerden, och weinig geleerd;
Wat ons de wyzen als waarheid verkonden,
Straks komt een wyzer, die 't weg redeneert.
't Leven alleen is de school van het leven,
Levens-ervaring het heilige boek,
God! door Uw wyzenden vinger geschreven,
Daar ik niet vruchtloos de waarheid in zoek.

Xela

18 Aug 1880

"Thy will be done."

My God, my Father, while I stray,
Far from my Home, on life's rough way,
O, teach me from my heart to say,
 "Thy will be done".

If Thou shouldst call me to resign
What most I prize, - it ne'er was mine,
I only yield Thee what was Thine; -
 "Thy will be done".

Should pining sickness waste away
My life in premature decay,
My Father, still I strive to say:
 "Thy will be done."

Renew my will from day to day,
Blind it with Thine, and take away
All that now makes it hard to say:
 "Thy will be done".

Then when on earth I breathe no more
The prayer oft mixed with tears before,
I'll sing upon a happier shore,
 "Thy will be done."

Stadwyk. July 81.

Your loving *C.d.P.*

To my dear Agnes

May the Lord of angels bless Thee,
All Thy future steps attend,
Love Thee; keep Thee, guide, direct Thee,
Smile upon Thee to the end.

As the stream of live is guiding,
May this love Thy heart inspire
Always in *this* grace confiding
Grant Thee all Thou <Earnst> desire

May thy days on earth be many,
Free from care, debate or strife,
Griefs, - I cannot wish Thee any
But those griefs which lead to *Life*.

When the thread of life is ending
And whole nature sighs for rest,
May some angelband attending
Bear *Thee* to Thy *Saviours's* breast;

from your fondly loving
G.C. Backer

The Hague

Sept: 26th 1877.

The arrow and the song.

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where,
For so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I know not where,
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song.

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a *Friend*!

In loving remembrance
of yours very affectionately
Bertha Six.

Stadwijk
20th of Dec:
79.

Lorsqu'on est enfant,
D'une voix charmante
Le flot et le vent
Vous parlent souvent
Et vous *disent*: "Chante".

Plus tard, quand le soir
Ont vient de la grève
Le coeur plein d'espoir
Errer ou s'asseoir,
Ils vous disent: "Rêve"

Puis plus tard encore
Bien qu'à la même heure
Sur le même bord
Les voilà d'accord
Pour nous dire: "Pleure"

Jusqu'à ce qu'au fond
De l'âme attendrie,
La plainte qu'ils font
Prenne un sens profond
Et lui dise: "Prie"

En souvenir de ta
cousine bien affectionnée
Sophie Roëll

Happiness

Happiness! thou lovely name,
 Wher's thy seat? oh! tell me where!
 Learning, pleasure, wealth, and fame,
 All cry out, "it is not here."
 Not the wisdom of the wise
 Can inform me where it lies;
 Not the grandeur of the great
 Can the bliss I seek, create.

Object of my first desire,
 Jesus! crucified for me;
 All to happiness aspire,
 Only to be found in Thee:
 Thee to praise, and Thee to know,
 Constitute our bliss below;
 Thee to see, and Thee to love,
 Constitute our bliss above.

Lord! it is not life to live,
 If Thy presence Thou deny:
 Lord! if Thou thy presence give,
 'T is no longer death – to die.
 Source and giver of repose,
 Only from Thy smile it flows:
 Peace and happiness are Thine;
 Mine they are, if Thou art mine.

Whilst I feel Thy love to me,
 Every object teems with joy;
 Here, oh! may I walk with Thee,
 Then, into Thy presence fly!
 Let me but Thyself possess,
 Total sum of happiness!
 Real bliss I then shall prove –
 Heaven below, and Heaven above.

Your very affectionate

M. v K.

Stadwyk.

Sept 29th 1879.

Der Schmetterling.

Lieber Knabe, ach tödte mich nicht!
 Kaum begrüsst' ich das Sonnenlicht,
 Habe geschmachtet lange Wochen,
 Eh' ich die enge Puppe zerbrochen;
 Bin so vergnügt,
 Hätte mich gern auf den Blumen gewiegt!
 Sieh, wie so herrlich mich Gott geschmückt!
 Flügel hab' ich mit Gold gestückt,
 Einen Mantel mit Sammet belegt,
 Wie ihn der Kaiser nicht schöner trägt; -
 Och, und die ganze prächtige Zier
 Wolltest du grausam zerstören mir?
 Wolltest mit deinem spitzigen Eisen
 Mir das fröhliche Herz zerreißen?

Lieber Knabe, ach lass mich leben!
 Gott hat uns beiden den Frühling gegeben!
 Mir und dir, auch ein Herz dabei,
 Das gerne glücklich schlägt und frei,
 Da liess der Knabe die Nadel sinken
 "Geh", rief er, "wohin dir die Blumen winken!
 Wir wollen uns beide das Frühlings erfreuen
 Und Springen und jauchzen und lustig sein!

*Agnes Franz.*⁵

Ein freundliches Andenken
 an deine dich liebende,
 A.E.A. Mongers.

Randwijk 19 Oct. 79.

⁵ Agnes Franz (1794-1843). Dichteres en schrijfster uit Schlesië.

New Year.

Oh look at me kindly, I'm very young
At home they call me the New Born Year,
My brothers and sisters are past and gone,
So give me a welcome, a smile and a cheer.

I hold in my hand a book closed fast.
To look in its pages none may dare
'Twill be written throughout ere the year be past –
Though its leaves are now white as the robe I wear.

I come with a smile of love
Oh, treat me gently, and have no fear,
In joy or in sorrow still look above,
and God send you a Happy New Year.

In remembrance of
Yours affectionately
Blanche Dauberry.

Stadwijk Dec: 21st 79.

A Psalm of Life

Tell me not, in mournful numbers
 "Life is but an empty dream!"
For the soul is dead that slumbers,
 And things are not what they seem.

Life is real! Life is earnest!
 And the grave is not its goal,
"Dust thou art, to dust returnest",
 Was not spoken of the soul.

Not enjoyment, and not sorrow
 Is our destined end or way;
But to act, that each to-morrow
 Find us farther than to-day.

Art is long, and Time is fleeting,
 And our hearts though stout and brave,
Still, like muffled drums, are beating
 Funeral marches to the grave.

In the world's broad field of battle,
 In the bivouac of Live,
Be not like dumb, driven cattle,
 Be a hero in the strife!

Trust no Future, how'er pleasant!
 Let the dead Past bury its dead!
Act – act in the living Present!
 Heart within, and God o'erhead.

Lives of great men all remind us
 We can make our lives sublime,
And, departing, leave behind us
 Footprints on the sands of time;

Footprints, that perhaps another,
 Sailing o'er life's solemn main,
A forlorn and shipwrecked brother,
 Seeing, shall take heart again.

Let us, then, be up and doing,
With a heart for any fate;
Still achieving, still pursuing,
Learn to labour and to wait.

In affectionate remembrance
of

Yours truly

Anna

Stadwijk

Febr: 1st 1880.

23

Remember me when far away
And only half awake,
Remember me on your wedding-day,
And send me a piece of cake.

This is the wish
of

S.

Stadwijk.
June 1880.



True love is the gift which God has given
 To man alone beneath the heaven.
 It is not Fantasy's hot fire,
 Whose wishes, soon as granted, fly,
 It liveth not in fierce desire,
 With dead desire it does not die;
 It is the secret sympathy,
 The silver link, the silken tie,
 Which heart to heart, and mind to mind,
 In body and in soul can bind.

Scott.⁶

In remembrance of
 yours truly loving
 Nella.

Stadwyk
 30th of June 1880

⁶ Walter Scott (1771-1832). Schots dichter en schrijver.

25

O droomen der Jeugd! goed Voorheen
 Vol fabels en tooververhalen,
 Vol heerlyke onmogelykheen,
 Waarvan gy de wereld deedt stralen,
 Die ver, och zoo verre nog scheen
 Zoo heerlyk dat eenmaal ontgleen
 Ons hart er geloof <aan> kon schenken
 En dat we ze in weemoed herdenken
 Nu 't toch verstand hen sinds lang is ontgroeid. –

Your

Tinie

Stadwyk

2 Juli 1881

Tranen

Tranen, neen, zyn niet onvrouwelyk
Maar het tranendal zy klein,
Want een vrouw moet boven alles
Krachtig en geloovig zyn!

Worstelen moet zy met de wereld,
Met haar eigen hart, en ach!
Weet gy soms wat diepe smarte
Zy kan plooien in een lach?

Neen, ik eisch niet dat de ziele,
Ooit zich hulde in dorre kou;
Slechts roep ik tot elke zuster,
Wees een *ware en fiere* vrouw.

Tinie.

Stadwyk
2 Juli 1881

27

Wo Jeder ist wie er sich zeigt,
Da lernt man sich bald recht verstehn,
Da wird das Finden lieb und leicht,
Und schwer das Auseinandergehn.

Deine dich liebende
Marianna.

Stadwyk
11 Juli 1880.

There grew a little flower once,
That blossomed in a day,
And some said it would ever bloom,
And some 't would fade away,
And some said it was Happiness,
And some said it was Spring,
And some said it was Grief and Tears;
And many such a thing;
But still the little flower bloom'd,
And still it lived and throve;
And men do call it <summergreath>,
But Angels call it "**Love.**"

Happiness is a roadside flower,
Growing in the highways of usefulness.

In remembrance of
your loving
Ellie. H.

Weemoed en Hope

Op den bodem van het leven
 In de diepte van het hart
 Rust de weemoed
 En de smart;
 Maar de Hope rust er neven
 In 't geslinderd menschenhart.

Tusschen Weemoed, Stryd en Hope
 Vliedt het leven snel voorbij:
 Werkzaam, Waakzaam
 Wachten wij
 Dat het Raadsel zich ontknoope,
 Wat ons korte leven zij.

Ter gedachtenis van de gezellige daagjes die wij te Stadwyk
 doorgebracht hebben
 Je je liefhebbende
 Marie P. v. M.

Agnes!! R.

Hoe min ik dat fier en dat vroolyk gelaat
Met helderen blos op de wangen,
Dat oog, dat de reinheid der Ziele verraad;
Dat harte vol bloemen en zangen.
Hoe min ik U, heerlijk en hartelijk kind,
Die knielt voor uw God en de lente bemindt
en hartelyk bemind wordt
door Uw liefh.

Joan.

sGravenhage
19 Augustus '80.

[illegible]

[linker pagina]

Mary Lund. Amsterdam 1 Febr. 1864
 Blanche Dauberry Barnes Surrey September 8⁰⁰ 1864.
 Ettie Hooft Sarphati-Kade 2 Amsterdam 21 Ap: 1863.
 M. Hoyer Den Haag 1880
 E. Buchman 17 Juli 1862 Boschstraat Breda.
 H. <A.> J. van Straben 18 5/7 82
 1882. C. van Wickevoort Crommelin 5 Januari.
 Nannij van Reede van Oudtshoorn Kenderpark *Haarlem*
 M. van de Graaff. 30 September 1862 Voorburg.
 Mimi v.d. Poll. 5 Jan: '82.
 A. van Wickevoort Crommelin. 5 Jan. 1882
 B. van den Ham van Heyll 2 Jan: 1869 *Oude Delft Delft*
 H.C. van Hoorn Heerengracht 529 Amsterdam 64-81.
 Suze Rutgers v: Rogenbrug 15 Aug: 1864 *Bloemendaal*.
 Adriana Kruif 14 November 1864. 's Gravenhage Hooistr. 7
 Nelly Dros. Bennekom 27 Juli 1866
 A. Lund Amsterdam 20 <Juli> 1881
 J. van Reede van Outshoorn 28 Mei 1864 Sidho-<Ardja>
 Rudolphine van Bosse 4 Jan. 1882.

[rechter pagina]

Anna Le Poole Leiden 1863.
 Marie Pompe van Meerdervoort 8 December 1864 Middelburg & Delft.
 Sophie Roëll <Boschkant> 31 den Haag. 8 Juli 1863 1880
 Françoise Drost Delft 8 Juni 1861
 A. Zeling v Berkhout Batavia 4 Mei 1863
 Aleida Quintus Groningen. 10 Febr. 1864
 Marianne Carp. Middelburg 1880.
 L Vogel Cleve.
 A.J.P. Bichou v. IJsselmonde Hillegersberg 17 Juli 1862
 <Mary> Ledeboer 1864 Rotterdam
 A. Elink Schuurman 13 Dec 1864 Rotterdam
 M.J. Pijnacker Hordijk. *Utrecht*. 14 Aug. 1862
 J.H. Dijckmeester 24 Nov: 1863 Gorinchem.
 J.J. Bichou van IJsselmonde. 12 Nov. 1863.
 Tinie Van den berge <Wattliersen Volune Louvis> Brussel
 Frits Roëll 4 Mei
 Liesbeth Boddaert Javastraat 's Hage. 24 September 1866.
 M.J. Ledeboer Rotterdam 19 Maart. 64.
 Roëll 1884
 Betsie 't Hooft. Dordt. 1863.

Vraagt ge mij een albumblaadje?
 Neen, ik stel u niet te leur
 Car tu sais par expérience
 Que je t'aime de tout mon coeur.

God schenk' u zijn besten zegen
 Reine onschuld blijve u bij;
 Glaube mir der Himmelvater
 Weiss nur wass dir nützlich sei.

Zoek uw heil in stille deugden
 't Is de ware Harmonie;
 Lebe wohl und ganz zufrieden
 Sois heureux ma chère amie!

Je je hart: liefhebbende
 Christien van Hoorn

Stadwijk 6 Juli 1881

La justice et la vérité sont deux pointes si subtiles,
que nos instruments sont trop émoussés pour y toucher
exactement. S'ils y arrivent, ils en écachent la pointe,
et appuient tout autour, plus sur le faux que sur le vrai.

La raison nous commande bien plus impérieusement
qu'un maître: car la désobéissant à l'un on est malheureux
et en désobéissant à l'autre on est un sot.

Si notre condition était véritablement heureux,
il ne faudrait pas nous divertir d'y penser.
Peu de chose nous console, parce que peu de chose
nous afflige.

La dernière chose qu'on trouve en faisant un ouvrage,
est de savoir celle qu'il faut mettre la première.

*Pascal.*⁷

Stadwyk 13 Juillet 81.

En souvenir affectueuse
de *J.M. Breijer*

⁷ Blaise Pascal (1623-1662). Veelzijdig Frans geleerde die na een visioen overging tot het Jansenisme.

Disappointment.

Our yet unfinished story
 Is tending all to this: -
 To God the greatest glory,
 To us the greatest bliss.

If all things work together
 For ends so grand & blest,
 Soak need to wonder whether
 Each in itself is best!

If some things were omitted
 Or altered as we would,
 The whole might be unfitted
 So work for perfect good.

Our plans may be disputed
 But we may calmly rest:
 What God has once appointed
 Is better than our best.

We cannot see before us,
 But our all-seeing Friend
 Is always watching o'er us,
 And knows the very end.

The discord that involveth
 Some startling change of key,
 The Master's hand resolveth
 In richest harmony.

J.H. Havergal

Stadwyk
 July 1881
 SW.

Meet again

Joyful words, - we meet again!
 Love's own language, comfort darting
 Through the souls of friends at parting:
 Life in death, - we meet again!

While we walk this vale of tears,
 Compassed round with care and sorrow,
 Gloom to-day and storm to-morrow,
 "Meet again", our bosom cheers.

Far in exile, when we roam,
 O'er one lost endearments weeping,
 Lonely, silent vigils keeping,
 "Meet again"! transports us home.

When this weary world is past,
 Happy they, whose spirits soaring
 Vast eternity exploring,
 "Meet again", in heaven at last.

(James Montgomery)⁸

In remembrance

Beatrice

Stadwyk

A few days before
 leaving for good.
July 9th 1881.

⁸ James Montgomery (1771-1854). Brits dichter en hymneschrijver.

Espère, enfant, demain! et puis demain encore,
Et puis toujours demain! croyons dans l'avenir,
Espère, et chaque fois que se lève l'aurore,
Soyons là pour prier, comme Dieu pour bénir.

Nos fautes, mon pauvre ange, ont causé nos souffrances,
Peut-être qu'en restant bien longtemps à genoux,
Quand il aura béni toutes les innocences,
Puis tous les repenties, Dieu finira par nous.

Lorsque, en feuilletant ton album, chère Agnès, les yeux
tomberont sur cet vers, je pense bien que, sans le vouloir, tu
penserai à Stadwijk, et en pensant à ce cher endroit, où
nous avons passé un temps si agréable, il y aura aussi
une pensée pour celle qui a toujours été ta compagne,
ta voisine à table, ta camarade dans notre chambre
à coucher, et qui était toujours bien aise d'avoir un
membre de sa famille avec elle, pour parler de toutes
sortes de choses qui n'intéressent pas les <autres>.

9 Juillet 1881.

A ma petite Agnès

Vous qui ne savez pas combien l'enfance est belle
 Enfant n'enviez pas notre âge de douleur,
 Où le cœur tour à tour est esclave et rebelle,
 Où le rire est souvent plus triste que vos pleurs.

Votre âge insouciant est si doux qu'on l'oublie!
 Il passe comme un souffle au vaste champ des airs
 Comme une voix joyeuse en <furissant> affaiblie,
 Comme un alcyon sur les mers,
 Oh! ne vous hâtez point de mûrir vos pensées!
 Jouissez du matin, jouissez du printemps
 Vos heures sont des fleurs l'une à l'autre enlacées
 Ne les effeuillez pas plus vite que le temps.
 <Laissez> venir les ans! le destin vous <denoue>
 Comme nous, aux regrets à la fausse <anuité>,
 A ces maux sans espoir que l'orgueil désavoue
 A ces plaisirs qui
 Riez pourtant! du sort ignorez la puissance;
 Riez! n'attristez pas votre front gracieux!
 Votre oeil d'asur, <nuitoir> de paix et d'innocence,
 Lui révèle votre <âme> et réfléchit les cieux.

Votre *Nonnij*

Stadwyk
 10/7 1881

Van des Levens Jaargetijden
Kent ge nog de Lente alleen? –
Eenmaal vliedt de Lente heen –
Maar het licht, waarmêe ze scheen,
Moge altoos uw hart verblijden!
't Licht, dat uit Gods liefde ontsprong,
Houdt de ziel voor eeuwig jong.

Indien ge nog eens aan
het oude Stadwijk denkt,
denk dan ook aan
Je je hart: liefh: ex-camarade:

Christien

39

Pluk bloemen op den weg dien gij bewandelt,
Maar pluk ze steeds met kieschheid en beleid,
En werp ze weg, zoo zij de plaats betwisten,
Aan bloemen voor de krans der Eeuwigheid.

Van uw liefhebbende vriendin
Céline van Wickevoort Crommelin

6 Januari 1882.

Den Haag.

Lieve Agnès.

't Genot dat de aarde U biedt
val rijkelijk u ten deel.
Doch zij biedt weinig slechts
Verwacht toch niet te veel!
't Gaat alles heen met haar
geen voorwerp dat beklyft
Wacht liever U aan 't geen van
't leven overblijft!
Gods liefde heeft U daar den
grootsten schat bereid.
Het storeloos geluk in de
eindelooze eeuwigheid.

Al wat den mensch gelukkig maakt
Schlenk' u den weldoend God.
De liefde der vriendschap op deez' aard
Verhooge uw genot.

En hoe of waar ge u ook bevindt
Zie 't onbegrensd heelaal;
Denk steeds aan haar, die Zich met vreugde
Ook U herinneren zal.

Uwe u liefh.
A. van Wickevoort Crommelin

Den Haag 6 Januari 1882



In fond remembrance
dear Agnes of your
loving friend and
fellow-member of the
Hacram⁹ club.

Mimi

the Hague
Jan. 1882.

⁹ Hacram. Mogelijk wordt Ha cram bedoeld, een Haagse studieclub.

Een Recept.

Neem een kop vol opgeruimdheid
Met een dosis goeden moed;
Daags twee lepels zelfbeheersching
Even gauw gebruikt is goed;
Vijftig pillen vaste spijzen,
Aangemengd met goeden wijn,
Een tinctuur van vergenoegen
Is de beste medicijn.
Twintig droppels geest van vreugde
Met een poeder levenszout,
En wat balsem van vertroosting
Is een raad zoo goed als goud;
En vindt ge bij dit receptje
Uw verlangen niet vervuld,
Neem dan voor het allerlaatste
Nog een pleister van geduld.

29 December

1886.

Uwe U zoo liefhebbende
Z G A.

Losliggende gedroogde vlinder.



Achterzijde van het album.

